

## Una hazaña de Rodrigo Díaz de Vivar

La *Historia Roderici* o *Gesta Roderici Campidocti* es la biografía más antigua de Rodrigo Díaz de Vivar, y también se considera la fuente principal para conocer sus hazañas militares, en las que se centra la obra. Fue escrita en el siglo XII por un clérigo anónimo no castellano. La crítica sigue discutiendo hoy tanto la fecha exacta de composición como el origen de su autor, que utilizó para su realización el archivo documental del Cid.

(...) Cum vero rex Sanctius Zamoram obsiderit, tunc fortune<sup>1</sup> casu Rodericus Didaci solus pugnavit cum XV militibus ex adversa parte contra eum pugnantibus. VII autem ex his erant loricati, quorum unum interfecit, duos vero vulneravit et in terram postravit, omnesque alios robusto animo fugavit. Postea namque pugnavit cum Eximino Garcez uno de melioribus Pampilonae et devicit eum. Pugnavit quoque pari sorte cum quodam Sarraceno in Medina Celim, quem non solum devicit, sed etiam interfecit.

### Versión simplificada (sin la aposición de participio)

(...) Cum vero rex Sanctius Zamoram obsiderit, tunc fortunae casu Rodericus Didaci solus pugnavit cum XV militibus. VII autem ex his<sup>2</sup> erant loricati, quorum<sup>3</sup> unum interfecit, duos vero vulneravit et in terram postravit, omnesque alios robusto animo fugavit. Postea pugnavit cum Eximino Garcez uno<sup>4</sup> de melioribus Pampilonae et devicit eum. Pugnavit quoque pari sorte cum quodam Sarraceno in Medina Celim, quem non solum devicit, sed etiam interfecit.

### Vocabulario

adversus, a, um : contrario  
alius, a, ud : otro  
animus, i, m. : ánimo, valor  
autem, conj. : pero, sin embargo (siempre pospuesto)  
casu, inv. : por casualidad, por un azar  
Celim: ver Medina  
contra, prep+ ac : contra  
cum, preposición + abl.: con; conjunción :mientras  
de, prep. + abl. : de  
devinco, is, ere, vici, victum : vencer  
Didaci : Díaz (es un nominativo)  
duo, ae, o : dos  
et, conj. : y  
etiam, adv. : incluso  
ex, prep. : + Abl. : de  
Eximinus, i, m.: Jimeno  
Fortuna, ae, f.: fortuna, suerte  
fugo, as, are : poner en fuga, ahuyentar  
Garcez: Garcez  
hic, haec, hoc : este, esta, esto  
in, prep. : (ac.) a, hacia, en; (abl.) en  
interficio, is, ere, feci, fectum : matar  
is, ea, id : este, esta, esto; él, ella, ello  
loricatus, a, um : armado de loriga, con armadura  
Medina Celim: Medinaceli  
melior, oris (comp. de bonus) :mejor  
miles, itis, m. : soldado  
namque, inv. : de hecho  
non, neg. : no

obsideo, es, ere, sedi, sessum: asediar  
omnis, e : todo  
Pampilona, ae, f: Pamplona  
par, paris : igual, mismo  
pars, partis, f. : parte  
postea, adv. : luego, enseguida, después  
postro, as, are, avi, atum: postrar  
pugno, as, are : combatir, luchar, pelear  
-que: y  
qui, quae, quod : que  
quidam, quaedam, quoddam/quiddam : un tal, un cierto, uno, alguien  
quoque, adv. : también  
rex, regis, m. : rey  
robustus, a, um : fuerte, valiente, gran  
Rodericus, i, m. : Rodrigo  
Sanctius, i, m. : Sancho  
sarracenus, a, um : sarraceno  
sed, conj. : sino  
solum, adv.: sólo  
solus, a, um : solo  
sors, sortis, f. : suerte  
sum, es, esse, fui : ser, estar, haber  
terra, ae, f. : tierra, suelo  
tunc, adv. : entonces  
unus, a, um : uno  
vero, inv. : pero (va siempre pospuesto)  
vulnero, as, are : herir  
Zamora, ae, f: Zamora

<sup>1</sup> Fortune = fortunae

<sup>2</sup> Hay que suponer un "VII milites autem ex his militibus"

<sup>3</sup> Quorum se refiere a esos siete soldados con armadura: "de los cuales" El resto de la frase es la misma subordinada adjetiva en tres partes que describe lo que hizo a unos y otros.

<sup>4</sup> Uno de melioribus Pampilonae es aposición de Eximino.

